



Uniwersytet Komisji
Edukacji Narodowej
w Krakowie



Memorandum of University of the National Education Commission and State Tax University

Background

This Memorandum of Understanding (MoU) acknowledges that the joint efforts of the University of the National Education Commission and the State Tax University (hereinafter referred to as the «Parties») will bring mutual benefit and promote an institutional relationship for cooperation and assistance in the field of education

Вступ

У цьому Меморандумі про взаєморозуміння (MoU) визнається, що спільні зусилля Університету комісії національної освіти та Державного податкового університету (надалі іменовані як «Сторони») принесуть взаємну користь і сприятимуть інституційному зв'язку для співпраці та допомоги в галузі освіти.

I. General

I. Загальні положення

1. Parties of Agreement

1. Сторони договору

This Memorandum of Understanding is concluded between the University of the National Education Commission and the State Tax University. In this Memorandum of Understanding, the two institutions will be collectively referred to as the «Participating Institutions» or the «Parties» for short.

Цей Меморандум про взаєморозуміння укладається між Університетом комісії національної освіти та Державним податковим університетом. У цьому Меморандумі про взаєморозуміння дві установи разом іменуватимуться «Установами-учасниками» або коротко «Сторонами».

2. Purpose of Agreement

2. Мета договору

Endeavoring to increase their cooperation in research and education, the parties of agreement, after approval by their responsible authorities, agree to conclude this Memorandum on academic cooperation. The purpose of this Memorandum is to facilitate and to enhance the academic cooperation between the parties of Agreement.

Прагнучи розширити співпрацю в науковій та освітній сферах, сторони угоди, після схвалення їх відповідальними органами, погоджуються укласти цей Меморандум про академічне співробітництво. Метою цього Меморандуму є сприяння та посилення академічної співпраці між сторонами Угоди.

3. Modes of Collaboration

3. Режими співпраці

The Participating Institutions shall endeavor to

Інституції-учасники намагатимуться сприяти

promote collaboration through a range of strategies, which in the initial stages of this cooperation shall include :

1. Exchange of professional information and cultural exchange
2. Opportunities for academic study and research
3. Delegation visit and teacher exchange
4. Education and professional development programs
5. Other areas of mutual interest in educational projects

Before executing these collaborations, the involved parties will discuss the plans and challenges that occurred and will thereafter enter into specific agreements.

II. Terms of The Agreement

1. Focal Areas

The parties agree to develop cooperation programs in areas of mutual interest. Recognizing the importance of the first practical steps based on the definition of common institutional priorities for research and program development, the participating institutions agree to carry out joint research through the exchange of specialists in the field of education, preserving the mental health of participants in the educational process.

2. Activities Under Agreements

All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution. Each distinct collaboration program or activity will be described in a separate Activity Agreement and authorized by each party. The ongoing agreements or activities shall not be affected by one of the party's termination.

3. Funding of Activities

The activity agreement financial costs and obligations should be transparent. Both institutions may provide the funding or in other options should work together to identify and obtain any outside funding which may be needed. Projects requiring funding must be approved by both parties.

співпраці через ряд стратегій, які на початкових етапах цієї співпраці включатимуть:

1. Обмін професійною інформацією та культурний обмін
2. Можливості академічного навчання та дослідження
3. Візит делегації та обмін викладачами
4. Програми освіти та професійного розвитку
5. Інші сфери взаємного інтересу в освітніх проектах

Перед початком співпраці залучені сторони обговорять плани та виклики, які виникли, а потім укладуть конкретні угоди.

II. Умови Угоди

1. Основні напрями

Сторони погоджуються розвивати програми співпраці у сферах, що становлять взаємний інтерес. Визнаючи важливість перших практичних кроків, заснованих на визначенні спільних інституційних пріоритетів для досліджень і розробки програм, установи-учасники погоджуються здійснювати спільні дослідження через обмін фахівцями в сфері освіти, збереження психічного здоров'я учасників освітнього процесу.

2. Діяльність за договорами

Усі заходи, що здійснюються, мають відповідати політикам і процедурам, які діють у кожній установі. Кожна окрема програма співпраці або діяльність буде зазначена в окремій Угоді про діяльність і затверджена кожною стороною. Припинення дії однієї зі сторін не вплине на поточні угоди чи діяльність.

3. Фінансування заходів

Фінансові витрати та зобов'язання за договором діяльності повинні бути прозорими. Обидві установи можуть надати фінансування або, за інших варіантів, повинні працювати разом, щоб визначити та отримати будь-яке зовнішнє фінансування, яке може знадобитися. Проекти, які потребують фінансування, повинні бути схвалені обома сторонами.

4. Period of Agreement

This Memorandum is entered into for an initial term of five (5) years from the date of signature. After this initial period, this Memorandum will be reviewed and the program will be adjusted, if necessary, based on a mutually agreed evaluation of the program by the relevant authorities at the University of the National Education Commission and the State Taxation University. After the initial 5-year period, the Memorandum will be reviewed and renegotiated for a further five-year period, unless it is terminated by one of the parties to the agreement in writing within the period specified in the next clause.

III. Legal Provision

This MoU shall not serve as a legally binding agreement. This Understanding is not to be construed as a partnership or any form of master-agent relationship. It is merely to express the intent between the party's here. This MoU is effective when the representatives of the parties have affected their signatures and seal of the MoU.

University of the National Education
Commission)
Robert STAWARZ
Prof. Vice-rector

**Dyrektor
Instytutu Zarządzania
i Spraw Społecznych**

Date: dr hab. Norbert G. Piłkuła, prof UKEN

University of the National Education
Commission)
Podchorążych street 2, 30-084
Kraków
Poland

4. Термін дії договору

Цей Меморандум укладено на початковий термін дії п'ять років (5) з дати підписання. Після цього початкового періоду цей Меморандум буде переглянуто, а програма буде скоригована, якщо це буде необхідно, на основі взаємно узгодженої оцінки програми відповідними органами в Університеті комісії національної освіти та Державним податковим університетом. Після початкового 5-річного періоду Меморандум буде розглянуто та переукладено на наступний п'ятирічний період, якщо він не буде розірваний однією зі сторін угоди в письмовій формі протягом періоду, зазначеного в наступному пункті.

III. Правове забезпечення

Цей Меморандум не є юридично обов'язковою угодою. Цю Угоду не слід тлумачити як партнерство чи будь-яку форму відносин головного агента. Це лише форма наміру про співпрацю між учасниками співпраці. Цей Меморандум набирає чинності, якщо представники сторін поставили свої підписи та печатку Меморандуму.

State Tax University
Dmytro SEREBRIANSKYI
Acting rector

Date: 2009.05.12

State Tax University
31 Uniwersytetska street
Irpin 08201
Kyiv region
Ukraine